

Vorwort Abkürzungsverzeichnis Personenregister Orts- und Sachregister

Griechisches Wörterverzeichnis Karte des Sāsānidenreiches

ŠKZ I: Genealogie ŠKZ II: Hofstaat Pābags ŠKZ III: Hofstaat Ardašīrs I.

ŠKZ IV: Hofstaat Šābuhrs I. ŠKZ V: Frauen

ŠKZ: I. Genealogie Šābuhrs I. (ŠKZ)¹ (29 Familienmitglieder)

mittelpersisch	parthisch	griechisch
¹ [An, maz]dēsn bay [Šābuhr, šāhān šāh Ērān ud Anērān, kē čīhr az yazdān, pus mazdēsn bay Ardašīr, šāhān šāh Ērān, kē čīhr az yazdān, nab bay Pābag šāh, Ērānšahr x ^w adāy hēm]	¹ Az, mazdēzn bay Šābuhr, šāhān šāh Ērān ud Anērān, kē čīhr až yazdān, puhr mazdēzn bay Ardašīr, šāhān šāh Ērān, kē čīhr až yazdān, puhrēpuhr bay Pābag šāh, Ērānšahr xwadāy ahēm	¹ ἐγὼ μασδαασνης θεὸς Σαπώρης, βασιλεὺς βασι- λέων Ἀριανῶν καὶ Ἀν- αριανῶν, ἐκ γένους θεῶν, υἱὸς μασδαασνου θεοῦ Ἀρταξάρου βασιλέως βα- σιλέων Ἀριανῶν ἐκ γένους ² θεῶν, ἕγγονος θεοῦ Πα- πάκου βασιλέως τοῦ Ἀρια- νῶν ἔθνου[ς κύριός εἰμι]
<i>Ich, der Mazdā – verehrende ‚Gott‘ Šābuhr, der König der Könige von Ērān und Nicht – Ērān, dessen Geschlecht von den Göttern (ist), Sohn des Mazdā-verehrenden ‚Gottes‘ Ardašīr, des Königs der Könige von Ērān, dessen Geschlecht von den Göttern (ist), Enkel des ‚Gottes‘ Pābag, des Königs, bin Herr von Ērānšahr....</i>	<i>Ich, der Mazdā-verehrende ‚Gott‘ Šābuhr, der König der Könige von Ērān und Nicht – Ērān, dessen Geschlecht von den Göttern (ist), Sohn des Mazdā-verehrenden ‚Gottes‘ Ardašīr, des Königs der Könige von Ērān, dessen Geschlecht von den Göttern (ist), Enkel des ‚Gottes‘ Pābag, des Königs, (Ich) bin Herr von Ērānšahr...</i>	<i>Ich, (der) Mazdā-verehrende ‚Gott‘ Šābuhr, (der) König (der) Könige (der) Arier und Nicht-Arier, aus (dem) Geschlecht (der) Götter, Sohn (des) Mazdā-verehrenden ‚Gottes‘ Ardašīr, (des) Königs (der) Könige (der) Arier, aus (dem) Geschlecht (der) Götter, Enkel (des) ‚Gottes‘ Pābag, (des) Königs, bin Herr des Reiches (der) Arier....</i>

¹ Dieser Aufstellung liegt die von Ph.Huyse vorgelegte Edition der Šābuhr-Inschrift zugrunde: Die dreisprachige Inschrift Šābuhrs I. an der Ka‘ba-i Zardušt (ŠKZ). Bd 1-2. London 1999. (CIL, P. III,1,1,1-2.) – Die fett gedruckten Hochzahlen beziehen sich auf die Zeilen innerhalb von ŠKZ, die anderen sind als Fußnoten anzusehen.

Ph.Huyse, ŠKZ 1(1999) 22; 46ff.: mpl 23ff.; pal 18ff.; grl 39ff.

mittelpersisch	parthisch	griechisch
<p>Ud ēdar-iz [pad nib]išt [ni-šāyēm: ādur 1] Husraw-Šābuhr nām, ²³pad amā ruwān ud pannām;</p> <p>Und auch hier auf (=mittels) d(ies)er Inschrift, gründeten Wir: ein Feuer(heiligum), Husraw-Šābuhr (,Ruhmreich ist Šābuhr‘) mit Namen, für Unsere Seele und (Unseren) Nachruhm; →</p>	<p>Ud ēd-iž pad nibušt nišā-yām: ādur ēw Husraw-Šābuhr ¹⁸nām, pad amā arwān ud pāšnām;</p>	<p>καὶ εἰς τοῦτο τὸ νιβυστ καθιδρύσαμεν πυρεῖον ἐν Χοστρωσαβουρ καλούμενον εἰς ἡμέτεραν μνεῖαν καὶ ὀνόματος συντήρησιν Und auf (=mittels) dieser Inschrift gründeten Wir ein Feuer(heiligum), Husraw-Šābuhr (,Ruhmreich ist Šābuhr‘) genannt zur Erinnerung (an) Uns und zu(r) Bewahrung (Unseres) Namens,</p>
<p>ādur 1 Husraw-Ādur-Anāhīd nām, pad Ādur-Anāhīd[īd, bāmbišnān bāmbišn ī amā duxt] ruwān ud pannām;</p> <p style="text-align: right;"> 1</p>	<p>ādur ēw Husraw-Ādur-Anāhīd nām, pad Ādur-Anāhīd bāmbišn amā duxt arwān ud pāšnām;</p> <p style="text-align: right;"> 1</p>	<p>πυρεῖον ἐν Χοστρωαδουρ-αναῖδ καλούμενον εἰς ⁴⁰τὴν Ἰδουραναῖδ τῆς βασιλίσσης τῶν βασιλισσῶν τῆς θυγατρὸς ἡμῶν μνεῖαν καὶ ὀνόματος συντήρησιν καὶ</p> <p style="text-align: right;">I 1</p>
<p>1 Feuer(heiligum), Husraw-Ādur-Anāhīd (,Ruhmreich ist Ādur-Anāhīd‘) mit Namen, für Seele und Nachruhm von Ādur-Anāhīd, der Königin der Königinnen, Unserer Tochter; →</p>		<p>ein Feuer(heiligum), Husraw-Ādur-Anāhīd (,Ruhmreich ist Ādur-Anāhīd‘) genannt, zur Erinnerung (an) und Bewahrung (des) Namens (von) Ādur-Anāhīd, der Königin der Königinnen, Unserer Tochter, und</p>
<p>[ādur 1] Husraw-Ohrmezd-Ardašīr nām, pad Ohrmezd-Ardašīr, wuzurg šāh Arminān ī amā pusar ruwān ud pannām;</p> <p style="text-align: right;"> 2</p>	<p>ādur ēw Husraw-Ohrmezd-Ardašīr nām, pad Ohrmezd – Ardašīr, wuzurg šāh Arminīn amā puhr arwān ud pāšnām;</p> <p style="text-align: right;"> 2</p>	<p>πυρεῖον ἐν Χοστρωορμισ-δαρταξερ καλούμενον εἰς τὴν Ὀρμισδαρταξερ ⁴¹τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀρμενίας υἱοῦ ἡμῶν μνεῖαν καὶ ὀνόματος συντήρησιν, 2</p>
<p>1 Feuer(heiligum), Husraw-Ohrmezd-Ardašīr (,Ruhmreich ist Ohrmezd-Ardašīr‘) mit Namen, für Seele und Nachruhm von Ohrmezd – Ardašīr, dem Großkönig der Armenier, Unserem Sohn; →</p>		<p>ein Feuer(heiligum), Husraw-Ohrmezd-Ardašīr (,Ruhmreich ist Ohrmezd-Ardašīr‘) genannt, zur Erinnerung (an) und Bewahrung (des) Namens (von) Ohrmezd-Ardašīr, dem Großkönig von Armenien, Unserem Sohn,</p>

mittelpersisch	parthisch	griechisch
<p>any ādur 1 Husraw-Šābuhr nām, pad Šābuhr ī Mēšān šāh ī amā pūsar ruwān ud pannām;</p> <p style="text-align: right;"> 3</p>	<p>any ādur ēw Husraw-Šābuhr nām, pad Šābuhr Mēšān šāh amā puhr arwān ud pāšnām;</p> <p style="text-align: right;"> 3</p>	<p>ἕτερον πυρεῖον ἐν Χοστρώσαβουρ καλούμενον εἰς τὴν Σαβουρ τοῦ Μησανηῶν βασιλέως υἱοῦ ἡμῶν ⁴²μνεῖαν καὶ ὀνόματος συντήρησιν καὶ</p> <p style="text-align: right;"> 3</p>
<p>ein anderes Feuer(heiligtum) Husraw-Šābuhr mit Namen, für Seele und Nachruhm von Šābuhr, dem König von Mēšān, Unserem Sohn;</p> <p style="text-align: right;">→</p>		<p>ein anderes Feuer(heiligtum), Husraw-Šābuhr genannt, zur Erinnerung (an) und Bewahrung (des) Namens (von) Šābuhr, dem König (der) Mesener, Unserem Sohn, und</p>
<p>ādur 1 ²⁴Husraw-Narseh nām , pad ēr mazdēsn Narseh, šāh Hind, Sagestān ud Tūrestān tā drayā damb [ī amā pūsar] ruwān ud pannām.</p> <p style="text-align: right;"> 4</p>	<p>¹⁹ādur ēw Husraw-Narseh nām, pad ēr mazdēzn Narseh šāh Hind, Sagestān ud Turystān yad ō zrēh zamb amā puhr arwān ud pāšnām.</p> <p style="text-align: right;"> 4</p>	<p>πυρεῖον ἐν Χοστρώναρση καλούμενον εἰς τὴν Ἄριαν μασδαασνου Ναρσαίου βασιλέως Ἰνδίας Σεγιστηνῆς Τουρηνηῆς ἕως χείλους ⁴³θαλάσσης υἱοῦ ἡμῶν εἰς τὴν μνεῖαν καὶ ὀνόματος συντήρησιν.</p> <p style="text-align: right;"> 4</p>

mittelpersisch	parthisch	griechisch
1 Feuer(heiligum) Husraw –Narseh (,Ruhmreich ist Narseh') mit Namen, für Seele und Nachruhm des Ariers, des Mazda-verehrenden Narseh, des Königs von Hind(estān), Sagestān und Tūrān bis ans Meeresufer, Unseres Sohnes. →		ein Feuer(heiligum), Husraw-Narseh (,Ruhmreich ist Narseh') genannt, zur Erinnerung (an) und Bewahrung (des) Namens (von) Narseh, (dem) Arier, (dem) Mazdā-Verehrer, (dem) König von Hindestān, Sagestān (und) Tūrān bis an(s) Ufer (des) Meeres, Unseres Sohnes.
Bē az ān akbrīd 1.000 ī az *tarkafišn ō amā ēwēn būd ud amā imēšān ādurān dād, ān framāyom kū ēw kīrēd ² : pad amā ruwān rōz ō rōz ²⁵ akbrīd 1, nān g(rīw) 1 h(ōfan) 5, may p(ās) 4;	Ud až hō akbrīd 1.000 čē až *tarkafišn ō amā aβdēn būd ud amā imīn ādurān dād, hō ubdēsām kū hēb *kiriḥēd: pad amā arwān rōž ²⁰ ō rōž akbrīd ēw, nān ēw grīw ud 5 hōfan, maδ 4 pās;	καὶ ἀπ' ἐκείνων τῶν χαλί- ων προβάτων τῶν ἀπὸ ταρ- κάπησιν ἐθίμων ἡμεῖν ὄν- των ἡμεῖς τούτοις ⁴⁵ τοῖς πυρείοις ἐδώκαμεν καὶ ἐκεῖνο ἐκελεύσαμεν, ἵνα γείνηται· εἰς τὴν μνείαν ἡμῶν πρόβατον ἡμερίσιον ἓν καὶ ἄρτων μόδιος εἰς ἡμισυς, οἴνου πασάτας ⁴⁶ τέσσερας,
Doch von jenen 1.000 Lämmern, die Uns herkömmlicher Weise aus dem Überschuss zustehen und von Uns diesen Feuer(heiligum) gegeben (wurden, in bezug auf) jene befahlen Wir, daß (folgendes) gemacht (d.h., geopfert) wird: für Unsere Seele Tag für Tag 1 Lamm, 1 grīw (und) 5 hōfan Brot, 4 pās Wein; →		und von jenen Tausend Lämmern, die Uns herkömmlicher Weise aus (dem) Überschuss zustehen, (davon) gaben Wir diesen Feuer(heiligum) und befahlen folgendes, daß es geschehe: zur Erinnerung (an) Uns täglich ein Lamm und anderthalb Scheffel Brot, vier pās Wein;
pad Sāsān ī x^wadāy, 5	pad Sāsān xwadāy, 5	εἰς τὴν Σασάνου τοῦ κυρίου 5
für die Seelen (von) Sāsān, dem Herrn; →		zur Erinnerung (an) Sāsān, den Herrn;
ud Pābag šāh, 6	ud Pābag šāh, 6	καὶ Παπάκου βασιλέως 6
und Pābag, dem König; →		und Pābag, (den) König;

² s. Ph.Huyse, ŠKZ 1(1999) 48-49 = § 35-36.

mittelpersisch	parthisch	griechisch
ud Šābu[hr] šāh <ī> Pābagān, 7 und Šābuhr, dem König, dem Sohn des Pābag; →	ud Šābuhr šāh Pābagān, 7	καὶ Σαπώρου [β]ασιλέως Παπακαν 7
ud Arda[šīr] šāhān šāh, 8 und Ardašīr, dem König der Könige; →	ud Ardašīr šāhān šāh, 8	καὶ Ἀρταξάρου βασιλέως βασιλέων 8
ud X^war(r)ānzēm ī šahr bāmbišn, 9 und Xwar(r)ānzēm, der Königin des Reiches; →	Xwar(r)ānzēm šahr bāmbišn, 9	καὶ Χορνανζημ τῆς τοῦ ἔθνους ⁴⁷ βασιλίσης 9
ud Ādur - Anāhīd, bāmbišnān bāmbišn³, und Ādur – Anāhīd, der Königin der Königinnen; →	Ādur - Anāhīd, bāmbišnān bāmbišn,	καὶ Ἀδουραναῖδ βασιλίσης τῶν βασιλισσῶν
ud Dēnag bāmbišn, 10 und Dēnag, der Königin; →	Dēnag bāmbišn, 10	καὶ Δηνάκης βασιλίσης 10
ud Warhrān <ī> Gēlān šāh, 11 und Wahrām, dem König von Gēlān; →	Warhrām Gēlān šāh, 11	καὶ Γουαραθρανου βασιλέως Γεληνῶν 11
<ud> Šābuhr ī Mēšān šāh⁴, und Šābuhr, dem König von Mēšān; →	Šābuhr Mēšān šāh,	καὶ Σαπώρου βασιλέως ⁴⁸ Μησανηνῶν
ud Ohrmezd – Ardašīr ī wuzurg šāh Arminān⁵, und Ohrmezd – Ardašīr, dem Großkönig der Armenier; →	Ohrmezd – Ardašīr wuzurg šāh Arminīn,	καὶ Ὁρμισδαρταξάρου μεγάλου βασιλέως Ἀρμενίας
ud Narseh ī Sagān šāh⁶, und Narseh, dem König der Saken →	Narseh Sagān šāh,	καὶ Ναρσαίου Σεγιστηνῶν βασιλέως
		und Narseh, (den) König (der) Saken;

³ s. auch unter I 1; dort schon zahlenmäßig erfaßt.

⁴ s. auch unter I 3; dort schon zahlenmäßig erfaßt.

⁵ s. auch unter I 2; dort schon zahlenmäßig erfaßt.

⁶ s. auch unter I 4; dort schon zahlenmäßig erfaßt.

mittelpersisch	parthisch	griechisch
ud Šābuhrduxtag ī Sagān bāmbišn, I 12	Šābuhrduxtag ²¹Sagān bāmbišn, I 12	καὶ Σαβουρδουκτακ τῆς Σεγισταν(ῶν) ⁴⁹ βασιλίσσης I 12
und Šābuhrduxtag, der Königin der Saken; →		und Šābuhrduxtag, die Königin (der) Saken;
²⁶ ud Narsehduxt ī Sagān bānūg, I 13	—	—
und Narsehduxt, der Herrin der Saken;	—	—
ud Čašmag ī bānūg, I 14	Čašmag bānūg, I 14	καὶ Τιεσμακ τῆς κυρίας I 14
und Čašmag, der Herrin; →		und Čašmag, die Herrin;
ud Pērōz ī wispuhr, I 15	Pērōz wispuhr, I 15	καὶ Πηρώζου τοῦ ἐκ βασιλέων I 15
und Pērōz, dem Prinzen; →		und Pērōz, den Prinzen;
ud *Murrōd [ī bānūg ī] Šābuhr šāhān šāh mād, I 16	*Murrōd bānūg Šābuhr šāhān šāh mād, I 16	καὶ Μυρρωδ κυρίας μητρὸς Σαπώρου βασιλέως βασιλέων I 16
und *Murrōd, <i>der Herrin</i> , der Mutter des Šābuhr, des Königs der Könige; →		und *Murrōd, (die) Herrin, (die) Mutter (des) Šābuhr, (des) Königs (der) Könige;
ud Narseh ī wispuhr, I 17	Narseh wispuhr, I 17	καὶ Ναρσαίου τοῦ ἐκ βασιλέων I 17
und Narseh, dem Prinzen; →		und Narseh, den Prinzen;
ud Rōdduxt ī duxš ī Anōšag duxt, I 18	Rōdduxt wisduxt Anōšag duxt, I 18	καὶ Ῥωδ- ⁵⁰ δουκτ κ<ό>ρης θυγατρὸς Ἀνωσακ I 18
und Rōdduxt, der Prinzessin, der Tochter von Anōšag; →		und Rōdduxt, (die) Prinzessin, (die) Tochter (der) Anōšag;
ud Warāzduxt ī X^war(r)ānzēm duxt, I 19	Warāzduxt Xwar(r)ānzēm duxt, I 19	καὶ Γοραζδουκτ θυγατρὸς Χορνανζημ I 19
und Warāzduxt, der Tochter von Xwar(r)ānzēm; →		und Warāzduxt, (die) Tochter (der) Xwar(n)ānzēm;
<ud> Staxryād bāmbišn, I 20	Staxryād bāmbišn, I 20	καὶ Σταριαδ βασιλίσσης I 20
(und) Staxryād, der Königin →		und Staxryād, (die) Königin
ud Hormezdag ī Arminān šāh pus, I 21	ud Hormezdag Arminīn šāh puhr, I 21	καὶ Ὁρμισδακ υἱοῦ τοῦ Ἀρμενίων βασιλέως I 21
und Hormezdag, dem Sohn des Königs der Armenier; →		und Hormezdag, (den) Sohn des Königs (der) Armenier;

mittelpersisch	parthisch	griechisch
<ud> Hormezd, 22	Hormezd 22	καὶ Ὁρμισδ 22
(und) Hormezd,	Hormezd	und Hormezd,
ud Hormezdag, 23	ud Hormezdag 23	καὶ Ὁρμισδακ 23
und Hormezdag,	und Hormezdag	und Hormezdag,
ud Ōdābaxt, 24	<ud> Ōdābaxt 24	καὶ ⁵¹ Ὀδαβαχθ 24
und Ōdābaxt,	und Ōdābaxt	und Ōdābaxt,
ud Warhrān, 25	ud Warhrān 25	καὶ Γουαραθραν 25
und Wahrām,	und Wahrām	und Wahrām,
ud Šābuhr, 26	<ud> Šābuhr 26	καὶ Σαβουρ 26
und Šābuhr,	und Šābuhr	und Šābuhr,
ud Pērōz ī Mēšān šāh pusar, 27	<ud> Pērōz Mēšān šāh puhr, 27	καὶ Πηρω[ζ] τοῦ Μησανη- νῶν βασιλέως υἱῶν 27
und Pērōz, den Söhnen des Königs von Mēšān; →		und Pērōz, (die) Söhne des Königs (der) Mesener;
²⁷ ud Šābuhrduxtag ī Mēšān šāh duxtar, 28	Šābuhrduxtag Mēšān šāh duxt 28	καὶ Σαβουρδουκτακ θυγα- τρὸς τοῦ Μησανηνῶν βασιλέως 28
und Šābuhrduxtag, der Tochter des Königs von Mēšān; →		und Šābuhrduxtag, (die) Tochter des Königs (der) Mesener;
ud Ohrmez(d)uxtag ī Sagān šāh duxtar ruwān akbrīd 1, nān g(rīw) 1 h(ōfan) 5, may p(ās) 4; 29	ud ²² Ohrmezdduxtag Sagān šāh duxt arwān akbrīd ēw, nān ēw grīw ud 5 hōfan, maḍ 4 pās; 29	καὶ Ὁρμισδδουκτακ θυ- ⁵² γατρὸς τοῦ Σεγιστανῶν βασιλέως {τῆς} μνεία<ν> πρόβατον ἓν, ἄρτων μόδιον ἓνα ἡμισυ οἴνου πασεους τέσσαρας. 29
und Ohrmezdduxtag, der Tochter des Königs der Saken; (für diese also:) 1 Lamm, 1 grīw (und) 5 hōfan Brot, 4 pās Wein; →		und Ohrmezdduxtag, (die) Tochter des Königs (der) Saken, ein Lamm, anderthalb Scheffel Brot, vier pās Wein.